

• 世 • 界 • 少 • 年 • 文 • 学 • 精 • 选 •

秘密花园

Mimi Huay

[美] 白涅德夫人 原著

北 京 出 版 社

根据最新课标编选 ● 中小学生课外必读

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Mimi Huayuan

秘密花园

[美] 白涅德夫人 原著

刘惠媛 改写

北京 中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园/[美]白涅德夫人原著;刘惠媛改写. —北京:
北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02957-2

I. 秘… II. ①白… ②刘… III. 世界文学名著—少年版
IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09781 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0285

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

秘密花园

MIMI HUAYUAN

[美]白涅德夫人/原著 刘惠媛/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市通县电子外文印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 6.5 印张 98 千字

2003 年 5 月第 2 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02957-2

I·334 定价: 10.00 元

MIMIHUAYUAN

秘密花园

白涅德夫人



“阳光闪耀——那是魔法的力量。草木生长——那也是魔法的力量。人活着——也是魔法的力量。健康——更是魔法的力量。魔法不但在我身上，同时也在我们每一个人的身上……”

秘密花园

走进荒凉阴森的克雷曼庄园，拨开枝叶浓密的常春藤，插一枚古钥入那把生锈的锁，一个生机盎然鸟语花香的秘密花园呈现在众人眼前。它具有如此巨大的魅力，使每一个走入其中的人发生了神奇的变化。花园的钥匙已入土十年，可供出入的园门已被重重叠叠的常春藤遮盖，从外面看根本无迹可遁，只有飞来飞去的知更鸟期待着有缘之人来探寻它，发现它。终于有一天，一个在瘟疫中幸存的孤女玛丽来到这里，邀请我们一起分享这个美丽的世外桃源。



原本寂寞任性的小女孩玛丽在大自然的洗礼下，变得活泼开朗。在一个美丽的新世界中，她不仅获得了迪克及其家人真诚的友谊，还帮助久病卧床的表兄科林成为一个健康强壮的少年。书中弥漫着一种无处不在的“魔法”：少年迪克与花草树木沟通，与各种动物交谈，是纯然的“自然之子”，玛丽由自私变得宽容，为周围人带来了快乐，科林由孱弱变得健康，荒废的花园也不再萧瑟，而是春意浓浓，笑语阵阵。这就是美国女作家白涅德夫人为我们描绘出的秘密花园——建立于尘世之上的爱之天堂。

白涅德夫人

白涅德夫人是美国著名的儿童文学作家。她一八四九年出生于英国曼彻斯特，父亲早逝，家庭败落，母亲带她投奔住在美国田纳西州的舅舅。作家的早期经历同《秘密花园》中的玛丽十分相似，都是在失去亲人之后无奈地寄人篱下，丧亲之痛和童年的孤独体验影响了她一生的创作。贫弱的母亲和舅舅窘迫的家境，迫使她在少年时期便具有了坚强的性格和独立的意志。从十三岁起开始写作，十六岁时投稿，文笔成熟得与其稚嫩的年龄不相称。即使在贫困之中，她也坚持写作的理想，先后创作了《小公子》《小公主》《秘密花园》等优秀的文学作品，表达了她对纯真人性和造化自然的无限热爱之情。延边出版社出版了刘韵的译著《白涅德夫人》，使我们零距离地感受到作家那颗天真未泯的童心。



《小公子》
《小公主》封面

白涅德夫人的其他作品

白涅德夫人的《秘密花园》创

作于一八九〇年。在此之前出版的一系列作品中，尤其以《小公子》和《小公主》最受欢迎。她的这几部优秀之作在艺术上具有连贯性，精神气质一脉相承。《小公子》讲述了一个贫民窟的穷孩子由于机缘巧合成为贵族少爷的故事。他的角色与玛丽相似：以自己蓬勃的活力唤醒了沉睡多年的古老庄园，使冷漠的外在世界变得温情脉脉。《小公主》则讲述了一个富家女孩由于自己的傲慢和虚荣而沦为一文不名的小“女佣”的故事。它与《小公子》不同的是，《小公子》叙说了—一个男性“灰姑娘”的故事，由于满怀爱心和关怀，他由“丑小鸭”升华为精神高贵的“白天鹅”，《小公主》则是“白雪公主”如何变成“灰姑娘”的故事。但二者相同的是完满美好的大团圆结局，小公子和小公主两个主人公都获得了幸福。白涅德夫人的作品中并没有大风大浪，大喜大悲，但并不缺乏跌宕起伏的情致。她在日常生活的平凡中描写少男少女成长过程中的烦恼与喜悦，充满了对生命的礼赞和人性的张扬。

英式庄园中的美国精神

白涅德夫人出生于英国，在这个素有绅士文明和贵族精神的国度里，英国文化传统深深浸润在作家的灵魂之中。在她的作品中许多工作都以英国庄园为背景，作为人物生存成长的舞台，表现出作家对英国贵族文化的迷恋。但她同时揭示出这种保守封闭的英国贵族文化的缺陷——使生活在其中的人们缺乏生机和活力。移居美国之后，年轻的美利坚共和国吸收了欧洲各民族文化的精 神要素，铸造出乐观开放、坚强自信的美国“新亚当”精神。白涅德夫人的作品中常有出身下层的主人公以其活跃非凡的生命力打破上层沉闷的环境，实质上是美国精神的体现。蓬勃向上的进取姿态弥补了上层文化的呆板压抑。在读者看来，她的书中总有一种隐隐的异国情调居于幕后，或印度，或英国的僻壤。但最终占据主导地位的一定是自强独立的“新亚当”精神。





人性的礼赞

一八六一年至一八六五年的美国南北战争无论对历史，还是对个人而言都具有重要意义。战争使国家获得了统一，社会获得了安定。但

北方的工业资产阶级击败了南方的种植园主阶级，美国南方类似于英国的文雅世风也被北方功利实用、略带粗野的社会习俗所代替。战后的人们更加迫切地寻找在战争中失落异化的人性，也更加怀念旧有的温情和友善。白涅德夫人以女性温柔的笔触，为读者描绘出一个相亲相爱的同乐世界，满足了人们对真、善、美的渴望。秘密花园等于爱，等于欢乐，等于幸福，等于……，每个人都在寻找自己拥有的秘密花园，我们都是“在春天的花园里，等待着万物生长的小孩”。世界变化的同时，我们也在成长，但纯真无瑕的青春体验在生命的任何阶段都如水晶般熠熠闪光。

白涅德夫人的作品是与给少男少女看的“成长小说”，更是贴近人类内心世界的童话。但与传统童话不同，她的笔下没有黑白分明的好人或坏人，更多的是表现人的本性。她用细致的笔调勾画出一个属于儿童的天真王国，注重弘扬美好的品德。

白涅德夫人的作品笼罩着一层“魔法”的气氛，但其格调绝不是阴森恐怖的，而是明朗神异的。“魔法”使科林昂首挺胸地健康生活；“魔法”使科林父子重新找回亲情，而使“魔法”生效的咒语就是“爱”——善待自己，宽容他人，让快乐的自己给周围人带去幸福。“魔法”

“魔法”的奇幻



不是哈利·波特式的制邪“魔法”，而是成长过程中生命力量产生的奇迹。迪克说得对，我们正在经历的“魔法”和“使植物从土里长出来的魔法是一样的”。亲近自然，融入大地，便会获得生命的无穷乐趣。



《秘密花园》的改编

自《秘密花园》出版以来，被译成各国文字，并被多次改编为舞台剧或搬上银幕，受到众多读者的喜爱。在中国，卡通片《秘密花园》曾连续播放，善良而又有些任性的玛丽为少年儿童所熟知。中文版《秘密花园》的图书一经出版，便大受欢迎，重印多次。这部儿童文学作品正以各种艺术形式被人们一再提及。

《夏蒂》

瑞士作家斯比丽创作的《夏蒂》也是相当著名的儿童文学作品。它与《秘密花园》有相似的故事情节：小女孩夏蒂父母双亡，被姨妈委托给爷爷抚养。爷爷外表庄重严肃，内心却对夏蒂关爱有加。山间生活使夏蒂亲近自然，健康活泼。但不久她被姨妈领到城里作女孩克拉拉的玩伴，克拉拉身体虚弱，只能在轮椅上过刻板的庄园生活。夏蒂竭尽全力地让克拉拉高兴，最后因思乡心切回到山上。在那里，她和自己的牧羊童伙伴一起帮助克拉拉恢复了健康。《夏蒂》也被多次改编，卡通片更为少年儿童所熟知。《夏蒂》和《秘密花园》都以优美的自然风光和淳朴仁厚的人性光辉使读者如沐春风，不忍释卷。

序 • 刘惠媛

让自己快乐起来!

假如我们不可能改变这个世界,

那至少可以改变自己;

为生活找一个目标,让自己快乐起来!

当玛丽刚到克雷曼庄园时,她是一个既寂寞又别扭的小女孩。由于长久以来一直由奶妈、保姆照顾,小小年纪就十分骄纵任性,根本没有人喜欢她,她也没有任何朋友。

法兰西斯·霍吉斯·白涅德夫人笔下的“玛丽”,老实说并不是一个美丽而讨人喜欢的少女。然而由于生活环境的改变,和无意中发现了被深锁了十年的“秘密花园”,使她的生活有了180度的转变。从此,她的人生观都不一样了,学会照顾植物的同时,也学会了如何去关心别人。



通过作者的生花妙笔，主人公玛丽借助对大自然的观察，打开心胸，重新去认识周围的人们，发现了一个美丽的新世界。她和迪克建立起真挚的友谊，帮助科林成为一个活泼开朗的健康少年。书中人物的变化让我们感受到在大自然的洗礼下，人性的光辉。在书中，作者不仅对季节的变化、大自然的奥秘有生动的描述，连万物的生长都流露出感人的力量，令人感同身受。

1849年出生于英国曼彻斯特的法兰西斯，在父亲经商失败去世之后，随母亲移民美国，投靠住在田纳西州的舅舅。无奈舅舅的家境也不好，所以她少女时期就需要打工赚钱帮助家计。她从十三岁起开始写短文，十六岁就开始投稿，当时杂志社的人都不相信，这个年轻的女孩可以写出那样好的文章。在她众多的作品之中，大部分都是写给少男、少女读者的，其中以《小公子》和《小公主》最广为人知。这本《秘密花园》完成于1890年，自出版以来，已经多次被改编为舞台剧或搬上银幕，深受大家的喜爱。

法兰西斯个性坚毅，她小说中所创造的人物，大多是活泼明朗、不怕苦难、充满生命力的，这样的风格反映了当年美国在南北战争后，所洋溢着蓬勃向上的活力，法兰西斯因而被誉为美国最好的女作家之一。



人物介绍

迪克 玛丽的好友。是一个开朗而富有生气的少年，在大自然中长大，非常喜欢花、鸟、树木及各种小动物。他帮助玛丽重建了秘密花园。



玛丽 一个长久以来，不受父母重视，寂寞又别扭的小女孩。她在印度出生，双亲去世之后，被送到英国的舅舅家。由于无意中发现了一个深锁了十年的秘密花园，不但在那里获得友谊，同时也为周围的人带来幸福和快乐。



科林 克雷曼庄园的小主人，因为生病的缘故，长年躺在床上不肯见人。原本任性而乖戾的他，因为感受到大自然的美，以及受到玛丽和迪克的鼓励，变成了健康而活泼的少年。



玛莎 迪

克的姐姐，
在克雷曼家做女佣。她心
直口快，内心非常善良，
经常为玛丽着想，像个女
姐姐一样地照顾玛丽。



克雷曼先生

玛丽的舅舅，科
林的父亲。他在
妻子去世之后，
因悲伤至极而
封闭了妻子心
爱的花园，转而
常年在海外旅
行，却又担
心儿子的身
体病弱，终
年郁郁寡
欢。

目 录

第一章 一场霍乱	1
劫后余生	2
投靠舅舅	9
荒原上的新家	14
玛 莎	17
班·韦勒	23
知更鸟	27
走廊的哭声	30
巨宅里的探险	35
第二章 第一个秘密	43
花园的钥匙	44
知更鸟带路	48
没有人知道	50
给迪克的信	52
吹笛的男孩	56
画眉鸟的窝	62
一小块地	68
第三章 第二个秘密	77
科 林	78
小王子	90
学鸟儿筑巢	101
再也不来了	107



歇斯底里	114
第四章 四个人的秘密	121
爱屋及乌	122
春天来了	126
我会长寿的	135
走进花园	139
意外的闯入者	149
第五章 神奇的力量	155
魔 法	156
演 戏	163
妈妈的画像	171
重享天伦	177

第一章

一场霍乱





● 劫后余生

印度的早晨，金黄而耀眼的阳光照耀大地，似乎一切都是朝气蓬勃的。然而，在这美好的景色之中，一个可怕的悲剧却悄悄地发生……

坐落在郊区的一栋豪华宅邸里，传来小女孩尖锐而不耐烦的叫声：

“奶妈！奶妈！”

这个女孩是这栋宅邸的小主人——玛丽，她的脾气暴躁，又娇生惯养，是仆人眼中难缠的小讨厌。

往常每天早上，只要玛丽一睁开眼睛，奶妈就一定在她身旁服侍着，今天她等了老半天，却不见奶妈的踪影，所以玛丽不由得大发脾气。

“奶妈！”

玛丽使出浑身的力气高声尖叫。

“小姐，什么事？”

一位年轻的印度女佣神色慌张地跑进来。

“奶妈呢？我要奶妈！”

玛丽噘着嘴，气呼呼地说。



“奶妈……奶妈她……”

女佣结结巴巴的模样，使玛丽厌烦，她随手拿起枕头朝女佣身上扔过去，不巧打到她的头。

“你走开！我不要见到你。奶妈呢？我要奶妈！要不然我就不起床。”

被枕头砸个正着的女佣满不高兴地说：

“好！你就永远不要起来好了，起床你就是猪！”

说完之后，她朝玛丽做了个鬼脸，便逃难似地跑开了！

“哼！竟敢骂我是猪！非找她算帐不可！”

玛丽虽然还小，却知道在印度骂人“猪”是最大的侮辱。

等她穿好衣服，从房间冲出来时，女佣早就不见影子了。从出生到现在，这还是她第一次自己穿衣服呢！

她从二楼往下望，大厅里的佣人个个神色匆忙，在屋子里穿梭不停，不知道在忙些什么。

“难道是妈妈准备宴会？”

玛丽的父亲雷诺克斯先生，是英国驻印度的官员，所以家里经常高朋满座。

可是佣人又都面色凝重，好像心事重重的样子，不像是客人要来。

最令玛丽觉得不寻常的是，她从楼梯走下来，穿过大厅，佣人从她身旁走过，居然当她不存在似的。



“到底怎么了？”

她一个人无聊地走到花园，猜不透家里到底发生了什么事？不过她唯一在乎的是奶妈到底去哪里了？

鲜红色的木槿花开得十分热闹，但是四周静悄悄的一个人也沒有。

玛丽拿着小铲子，在树荫下挖泥土，没人理睬她，她只好自己打发时间。正当她玩得起劲时，突然听见妈妈的声音。

玛丽的妈妈是个出了名的大美人，身材高挑，皮肤白皙，尤其那双灵动的大眼睛，更是令人着迷。可惜这么美丽的眼睛，从来没有正眼瞧过自己的女儿一眼。

“一定是我长得太丑了，妈妈才不喜欢我。”

玛丽躲在树叶后面，不敢太靠近。在她心目中，妈妈像个高贵美丽的公主，只能远远地看。

不过，妈妈也不喜欢玛丽太接近，每次都厌烦地挥挥她的纤纤玉手，对奶妈说：

“去去去！把她带到我看不到的地方，别让她干扰我的视线。”

今天，妈妈穿着一件绣着荷叶边的蓬蓬裙，显得那么高贵大方，玛丽真希望长大以后能像妈妈这么美丽。但是妈妈一向粉红的脸颊今天却是苍白、毫无血色的。